

γράμμασιν καὶ στήσαι ἐν ἐκάστῳ τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρου [καὶ τρίτων] ἱερῶν πρὸς τῇ τοῦ αἰωνοβίου βασιλείᾳ; εἰκόν[ι]. — Las palabras cerradas por [] en el texto griego faltan en la piedra, pero los pasajes respectivos de los textos jeroglífico y demótico, que se

| Texto griego de la inscripción de Roseta | Traducción del texto griego. |
|--|---|
| Línea 1. Βασιλεύοντος τοῦ νέου καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν, παρὰ τοῦ πατρὸς — κυρίου βασιλειῶν — μεγαλοδόξου — τοῦ τὴν Αἴγυπτον καταστησάμενου καὶ τὰ πρὸς τοῦς | L. 1. Durante el reinado del jóven y del que recibió la soberanía de su padre — del señor de la diadema — del de gran fama — del que ha creado el Egipto — del que |
| L. 2. δεοῦς εὐσεβοῦς — ἀντιπάλων υπερτέρου — τοῦ τὸν βίον τῶν ἀνδρῶπων ἐπανορθώσαντος — κυρίου τριακονταετηρίδων καθάπερ ὁ Ἥφαιστος ὁ μέγας — βασιλέως καθάπερ ὁ Ἥλιος — | L. 2. tiene devoción a los dioses — del que vence a sus enemigos — del que restablece la vida de los hombres — del señor del período de fiesta de treinta años, igual a Hephaistos el grande — del que gobierna como Helios |
| L. 3. μέγας βασιλεὺς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν — ἐκόνου θεῶν Φιλοπατόρων — ὃν ὁ Ἥφαιστος ἐδοκίμασεν — ὃ ὁ Ἥλιος ἐδωκεν τὴν νίκην — εἰκόνος ζωῆς τοῦ Διὸς — υἱοῦ τοῦ Ἥλιου ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ — | L. 3. como gran rey sobre los altos y bajos países — el descendiente de los dioses Filopatores — el elegido de Hephaistos — a quien Helios da la victoria — la imágen viva de Zeus — el hijo de Helios Tolomeo |
| L. 4. αἰωνοβίου — ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φεᾶ — | L. 4. el que siempre vive, amado de Ptah — |

(El texto griego no tiene aquí el añadido «Epiphanes-Eucharistos, hijo de Tolomeo y de Arsinoe Philopatores,» que tiene la inscripción demótica y que seguramente tuvo la jeroglífica.)

(1) La reproducción de la piedra de inscripción de Roseta que hacemos en la adjunta tabla ha sido hecha por Weidenbach, con arreglo a la publicación de Lepsius. En la siguiente disertación sobre algunos pasajes de los textos jeroglífico, demótico y griego, tendremos ocasión de rectificar algunas inexactitudes en aquella publicación cometidas.

han conservado, permiten completar lo que falta del texto griego, hoy que es conocido el significado de todos los signos que aparecen en los grupos jeroglíficos de esta inscripción (1).

| Traducción del texto demótico. |
|--|
| L. 1. [Año 9, mes Xandikus, día 4], lo cual hace mes de la gente de Egipto Mechir día 18, cuando era rey el jóven (chel, «niño, infante,») a quien los títulos de Tolomeo Epifanes, escritos en jeroglíficos, representan con la palabra (<i>hunu</i>), el que apareció como rey en el trono de su padre, el señor de la diadema de serpientes de Uraus (<i>neb na ari.u</i> , que siempre está representado en la titulación escrita en jeroglíficos como «señor del adorno del buitre y del adorno de Uraus,» denominación que indica la soberanía del Alto y del Bajo Egipto), que hace grande su poder (en el texto jeroglífico hay «el grande en poder»), que ha creado el Egipto, dispensándole sus bondades, que tiene sentimientos de veneración (demostrados por beneficios) hácia los dioses; que está sobre sus enemigos (<i>ent her pef l'at'i</i> , que es la traducción libre de la expresión <i>Hor nub</i> , «Horo del collar dorado de la victoria,» que se ha conservado en la titulación tolméica); que hace feliz la vida de los hombres (<i>ent ar neser pe anch en na rem u</i> , escrito «dispensador de la vida de los hombres» en la titulación jeroglífica); el señor de los años del período de fiestas de treinta años, a la manera del Ptah, del gran (<i>pa neb en na ronp.u en hebs em keti ptah tenau</i> , cuya frase da abreviada la titulación jeroglífica con «señor del período de fiesta de treinta años») rey a la manera del dios Ra, |
| L. 2. [El rey de los países de arriba y] de los países de abajo, el hijo de los dioses, que quiere a su padre, el elegido de Ptah, a quien Ra ha prestado la fuerza (<i>pe l'ar</i>), la figura (<i>pa tut</i>), lo vivo de Amon, el hijo del Ra Ptulmis, que vive eternamente, amado de Ptah, Epifanes (<i>pe nuter per</i> «el dios que sale») Eucharistos (que el texto demótico expresa por «el que es magnífico en sus bondades») y la titulación jeroglífica por «señor de la bondad.» El conjunto forma en la titulación jeroglífica los dos nombres-escudos (cartuchos) del Tolomeo respectivo con los añadidos <i>nuter per</i> , <i>nebs nefr.u</i> «Epifanes Eucharistos,» (hijo) de Ptulmis y |

Texto griego de la inscripción de Roseta

Traducción del texto griego

Traducción del texto demótico

ἔτους ἐνάτου ἐφ' ἱερέως Ἀέτου τοῦ Ἀέτου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εἰσεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ

En el año 9, bajo el sacerdocio de Aetos, hijo de Aetos, como sacerdote de Alejandro y de los dioses Salvadores y Adelpho de los dioses y Evergetes de los dioses Philopatores y

de Arsinoe, dioses que aman a su padre (filopatores). — Cuando era sacerdote de Alexandros y de los dioses salvadores (el demótico tiene la palabra *nehem* «libertar, salvar,» al paso que la titulación jeroglífica por *Soter* usa comunmente *nuter net*, es decir, «el dios que protege, que defiende» a su padre Osiris, es decir, Horo, cuyo representante debe ser considerado el soberano egipcio) y el

L. 5. θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου — ἀδελφοῦ Βερενίκης Εὐεργέτιδος Πύρρας τῆς Φιλίνου — κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Ἀρίας τῆς Διογένους —

L. 5. Epifanes Eucharistos de Dios — bajo el Athlophoro de Berenice — Evergetes: Pyrrha, hija de Philinos — bajo el Kanephoro, el Arsinoe Philadelphos: Aria, hija de Diógenes —

L. 3. hermano de los dioses (Adelpho) y el bienhechor de los dioses (Evergetes) y el que ama a sus padres los dioses (Filopatores) y del rey Tolomeos el dios Epifanes-Eucharistos: Aetos, hijo de Aetos, cuando era Pira, hija de Pilinos, que lleva el premio de la victoria (*si chopsch en pa ken* Athlophore); delante de la Berenice, la bienhechora, y Aria, hija de Diógenes, portadora

ἱερέως Ἀρσινόης Φιλοπατόρος Εἰρήνης L. 6. τῆς Πτολεμαίου — μηνὸς Ξανδικίου τετραδὶ Αἴγυπτίων δὲ Μεχέρ ὀκτακαιεκάτη

bajo la sacerdotisa de Arsinoe-Philopator: Irene, hija de Tolomeo, en 4 del mes Xandikus, el 18 Mechir de los egipcios —

L. 4. [del cesto de oro (*si tena nub*). (En el decreto de Kanopus se menciona también este cargo de una sacerdotisa y también en él la denominación griega *Kanephore* está representada por el grupo «portadora del cesto de oro») delante de *Arsina* que ama a sus hermanos, y Harana, hija del Ptulmis, como sacerdotisa de Arsina, que ama a su padre, en el día, este

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Decreto:

el Decreto

(*en haru apen pe ut*. Las primeras líneas jeroglíficas están rotas, pero en las últimas y en el decreto de Kanopus el signo usado en demótico «disposición, decreto,» está sustituido por que significa lo mismo, y debió de corresponder en este sitio al *ut* demótico. Los sumos sacerdotes y los profetas... (Mientras textos jeroglíficos representan siempre al profeta con la palabra «el consagrado por Dios,» en este punto, como en otros del texto demótico, aparece la palabra *ich ó aichu* que en los textos jeroglíficos se cambia con *hik* (en copto *magus*) y significa «fórmula de hechizo, fuerza mágica» y «el que pronuncia fórmulas de hechizos.» Así se dice en el párrafo referente al mito de Isis, en la publicación de Golenischeff, tabla IV, 60: «Plática de la diosa Isis,» la hechicera entre los dioses (*ur hik*)

Los archiprestes y profetas

para apartar el veneno (*achu f er chesf met*)

En el original no se encuentra *tef*, que Brugsch cita en su «Diccionario,» V, con el significado de veneno, sino *met*, en copto *met*, como lo ha demostrado por vez primera E. de Rougé. (La palabra *ich ó achu*, objeto de controversia, se nos presenta muy a menudo con la significación indicada.) Los profetas, decimos, que en los antiguos

En el original no se encuentra *tef*, que Brugsch cita en su «Diccionario,» V, con el significado de veneno, sino *met*, en copto *met*, como lo ha demostrado por vez primera E. de Rougé. (La palabra *ich ó achu*, objeto de controversia, se nos presenta muy a menudo con la significación indicada.) Los profetas, decimos, que en los antiguos

Texto griego de la inscripcion de Roseta

Traduccion del texto griego

Traduccion del texto demótico

και οι εις το αδυτον εισπορευόμενοι προς τον στολισμόν των L. 7. δεών

y los que van á lo mas sagrado para vestir á los dioses

tiempos egipcios se llaman «los consagrados por Dios,» honuter, son llamados por el pueblo en los posteriores tiempos de que datan los textos demóticos, ichu ó achu, «magos, hechiceros,» nombre que se ha conservado en las denominaciones coptas μαγος magus y μαγία magia. Los sacerdotes que entran en el templo para vestir á los dioses son: el armench en na nuter.u del texto demótico, que está representado en los decretos de Filae y Kanopus por el signo jeroglífico

co [signos] («hacen el vestido de los dioses»).

Los escritores encargados de redactar las sagradas escrituras se llaman na sechi nuter mati, lo cual, puesto en los correspondientes signos jeroglíficos, resulta

[signos] na sechi nuter

En vez de esto, encontramos en los textos jeroglíficos, como en el decreto de Kanopus, las palabras

[signos] Este grupo, como demuestra Brugsch

en su Diccionario, VI, 861, corresponde exactamente signo por signo en su significado y pronunciaci3n a la expresi3n demótica, y los así llamados representan los escritores sagrados, que se diferencian de la clase baja de los hierogrammatas y que estaban encargados de redactar, coleccionar y ordenar las sagradas escrituras. El nombre περοροφρα, «el que lleva la pluma,» con el cual el texto griego designa á esta clase de escritores sagrados, se deriva evidentemente de los distintivos que llevaban en las procesiones. En un pasaje digno de ser notado de la Stromata, VI, de Clemente de Alejandría, se hace la descripci3n de una procesi3n tal como solian celebrarse en otro tiempo entre los egipcios, y respecto de los sagrados escritores, aquí llamados pterophoros, que en la comitiva descrita por Clemente ocupaban el tercer lugar, decia: «Despues (detrás del cantor y del horóscopo) viene el escritor sagrado, que lleva la pluma en la cabeza (εχων περορα επί της κεφαλής) y en la mano un libro y una caja donde están

la tinta y la caña con que escribe [signos] — y el colegio de la casa de escritura (na sech per anch, lo cual traducido del demótico á la escritura jeroglífica se representa por los signos

[signos] que traducido literalmente significa

«escritores de la casa en que está la vida, de la cual viene la vida.» En la piedra de Roseta falta este párrafo del texto jeroglífico, pero el decreto de Filae traduce el mismo grupo

demótico na-sech per anch por el texto jeroglífico

[signos] ti-per anch «colegio de la casa de escritura,» cuya última palabra está tambien aquí representada por per anch, «casa de vida.» La expresi3n de hierogrammata usada en el texto griego no es del todo correcta, pues á esta clase de escritores, al colegio de la casa de escritura na sech per anch

pertenecian igualmente los [signos] «escritores reales,» los basilikogrammatas y tambien, segun se desprende de una com-

και περοροφρα

y los pterophoros

και ιερογραμματαις

y los hierogrammatas

Texto griego de la inscripcion de Roseta

Traduccion del texto griego

Traduccion del texto demótico

και οι άλλοι ιερετε πάντες, οι άπαντήσαντες εκ των κατά την χώραν ιερών

y todos los otros sacerdotes que de los templos del país

paracion del monolito de Bachtan, lib. 9-11, con el decreto de

Kanopus, los [signos] es decir, «los que están encargados

de las cosas referentes á la escritura» — los sabios — y [signos] «los santos padres,» pues en el decreto de Kanopus el texto jeroglífico dice «el colegio de la casa de la escritura,» en demótico «los sabios» y «los santos padres,» y en el monolito de Bachtan ora se llama basilikogrammata, ora Rech-chet, á Thotemhebi, que fué enviado por el rey Ramesces para curar á una cuñada suya (princesa asiática), y á los demás sacerdotes que salieron de los templos de Egipto (en na arpi u en kemi, al paso que el texto griego dice «de los templos del país»).

L. 5. [para ir á Menfis para asistir] á la fiesta (en conmemoracion de) la toma de posesi3n de la suprema dignidad por el rey Tolomeo, el que eternamente vive, amado de Ptah, del dios Epifanes-Eucharistos, de manos de su padre; todos los cuales se han reunido en el templo de Menfis (en arp Men-nofer) y han dicho:

fueron á Memphis, á ver al rey, para la fiesta de toma de posesi3n del

L. 8. reino de Tolomeo, el que vive eternamente, el amado de Ptah, del dios Epifanes, que toma aquella posesi3n en lugar de su padre; todos los cuales habiéndose reunido en el templo de Memphis dicen en este dia:

εις Μέμφιν τῷ βασιλεὶ πρός τὴν πανήγυριν τῆς παραλήψεως τῆς

L. 8. βασιλείας τῆς Πτολεμαίου αἰωνοβίου ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φῶδᾶ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου, ἣν παρέλαβεν παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, συναχθέντες ἐν τῷ ἐν Μέμφει ἱερῷ τῆς ἡμέρας ταύτης εἶπαν:

FINAL DE LA INSCRIPCION

[το δὲ ψήφισμα τοῦτο ἀναγράψαι ἐπὶ στήλην ἐκ

Este decreto puede ser escrito en un monolito de

L. 54. στερεοῦ λίθου τοῖς δὲ ἱεροῖς καὶ ἐργωροῖς καὶ ἑλληνικοῖς γράμμασιν καὶ στήσαι ἐν ἐκάστῳ τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρων [καὶ τρίτων ἱερῶν πρὸς τῆ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως εἰκόνη].

L. 54. piedra dura en las escrituras sagrada, vulgar y griega, y se colocará en los templos de primero, de segundo [y de tercer orden junto á la imágen del rey que eternamente vive.

L. 32. Puede escribirse el decreto en una piedra de creto dura en escritura de palabras divinas, en escritura de cartas (ó de libros) y en la escritura de los jonios, y debe ser colocado en los templos de primera, en los templos de segunda y en los templos de tercera (categoría) junto á la estatua del rey, del que vive eternamente.

La última línea del texto jeroglífico que corresponde al texto griego, dice:

[signos] emutut chet (1) sechui pen hi

Es preciso grabar decreto este en

[signos] ahai enti aa.t rut em sechi un monolito de piedra dura en escritura

(1) Para completar la última línea que falta del texto jeroglífico me apoyo en las L. 6 y 11 del texto jeroglífico, en que se continúan las mis-

mas frases. L. 6 dice: [signos] em utut s.aha chent «es preciso

[signos] en muter-tet.u sechi en schai sechi de las sagradas palabras, escritura de cartas y escritura

[signos] en havi-neb.u erta ahaf em ma.u de los jonios y hacer su fijacion en los santos lugares

[signos] em ro.u-pe neb hi ranf em meh ua en templo cada al nombre suyo de el primero

[signos] fijar la imágen,» y L. 11 [signos] «es preciso hacer sacrificios de fuego.»

meh-sen meh-chomt ruma chent en suten kaut

Ptahmi anch Pet Ptah mi

muter-per neb-nefr-u

FINAL DEL TEXTO DEMÓTICO

| | | |
|---------------------------|---------------|-----------------------------------|
| 3 | 2 | 1 |
| | | |
| en un monolito | el decreto | se puede escribir |
| 6 | 5 | 4 |
| | | |
| en escritura | dura | de piedra |
| 10 | 9 | 8 |
| | | |
| escritura | de los libros | escritura de las palabras divinas |
| 12 | 11 | |
| | | |
| se le puede fijar | de los jonios | |
| 16 | 15 | 14 |
| | | |
| de segundo en los templos | de primer | en los templos |
| 20 | 19 | 18 |
| | | |
| á la estatua | junto | de tercer (orden) en los templos |
| 24 | 23 | 22 |
| | | |
| eternamente | viviente | rey del dios |

Si comparamos los tres textos de la inscripcion de Roseta entre sí, encontraremos que el hierogramata á quien se confió la redaccion de este documento no siempre siguió la redaccion escogida en el texto griego, sino que en los textos jeroglífico y demótico alteró el orden de los párrafos; que repetidas veces omite algunas palabras y que con frecuencia en el texto demótico se sirve de un circunloquio de la expresion

(1) El texto jeroglífico, como el demótico, está escrito en el original de derecha á izquierda, como se ve por la adjunta tabla.

jeroglífica, empleando para designar los correspondientes grupos jeroglíficos palabras distintas, aunque del mismo significado. Así por ejemplo el texto griego pone delante los oficiales *epitheta ornantia* del Tolomeo Epifanes y luego escribe la fecha, y en la línea 4 la fecha del año y en la línea 5 la del mes: «En 4 del mes Xandikus, el 18 Mechir de los egipcios,» al paso que el texto demótico comienza con la fecha. Las primeras líneas del texto demótico faltan en la piedra, pero pueden completarse con seguridad por el texto griego líneas 4-5 y por la relacion con los decretos de Filae y de Kanopus. La línea 1 del texto demótico está en éste y pongo entre paréntesis lo que la completa: «(Año 9, mes Ksandik, día 4) lo cual significa «mes del Egipto Mechir 18» y por esto, á juzgar por la disposicion del decreto de Kanopus debería estar al principio del texto jeroglífico, si éste se hubiese conservado íntegro. No es este lugar á propósito para analizar todos los párrafos de la série, en los cuales una redaccion difiere de la otra así en palabras aisladas como en la reproduccion de párrafos enteros: solo quiero dar una prueba de que los tres textos del mismo contenido son diferentes y de cómo se relacionan el griego con el demótico y éste con el jeroglífico. A este fin he puesto unas enfrente de otras las ocho líneas del texto griego y las cinco correspondientes del texto demótico y he comparado las últimas líneas jeroglíficas con los grupos correspondientes de las últimas líneas demóticas. De esta comparacion resultan las siguientes diferencias: 1.ª en el primer párrafo de las últimas líneas, en el texto demótico, aunque dice lo mismo, casi cada palabra está representada por otra distinta: así en vez del jeroglífico *chet*, «cincelar, grabar,» encontramos en el texto demótico el grupo resultante

del signo jeroglífico *sechi*, «escribir, escritor, escritura;» en vez del jeroglífico *sechui pen hi ahai*, «decreto este en un monolito,» dice el texto demótico: *pe ut en uit*, lo cual - si tuviéramos que traducir cada uno de los signos de la escritura demótica á los correspondientes signos jeroglíficos de que han salido (dejando las formas hieráticas para adoptar la forma mas cursiva de éstas) - vendria á dar por resultado lo siguiente:

pe ut en uit «el decreto en una piedra de decreto.» De modo que encontramos en vez de *sechui* la palabra *ut*, en vez del pronombre pospuesto *pen* el artículo masculino *pen* antepuesto, en vez de la preposicion *hi* la demótica *en*, y en vez de *ahai* la palabra *uit*; la denominacion de piedra que en jeroglífico es *aa.t*, la sustituye el demótico por *aani*, palabra contenida en el copto en estas formas *ene, wne, wone, lapis*; en vez de *rut*, encontramos la pa-

labra *l'ari* (), como resultaria si tradujéramos los signos demóticos por los signos jeroglíficos correspondientes) contenida en el copto *xop (dschor) fortis*. 2.ª La frase «escritura de los griegos» la escribe el texto jeroglífico

sechi en Havi-neb, y el demótico *sechi*

de modo que en la primera palabra del jeroglífico vemos la escritura fonética y en la del demótico un ideograma. En la segunda palabra, encontramos en el texto demótico para designar á los «griegos» la palabra *Uinen*, «jonios,» que corresponde exactamente al copto *oueinin, oueinin*, que es indudablemente la reproduccion del nombre griego *Ἰωνες*. Esta traduccion

elegida en los jeroglíficos y en el texto demótico es de especial interés, pues de ella se deduce que los griegos que en tiempo de los Tolomeos vivian en Egipto eran considerados como

pertenecientes á la gran raza *Havi-neb*, grupo de pueblos muchas veces mencionado en las inscripciones del segundo milenario antes de Jesucristo, sobre todo en la enumeracion de los nueve pueblos que los Faraones consideraban como sujetos á su soberanía. Una inscripcion del templo de Edfú, que data de la época posterior de los Tolomeos, que he publicado por vez primera en mis *Inscripciones históricas*, tomo II, 1869, y de la que he hablado en: «Los oasis del desierto libio,» 1877, hace sobre cada uno de aquellos nueve pueblos un breve comentario que comienza

en todos ellos con la palabra «se llama así,» y luego nombra los pueblos pertenecientes á cada grupo. Al tratar del grupo de pueblos de los *Havi-neb* (en demótico *Uinen*), dice el comentario: «Se llaman así las islas (*ma*, en copto *Ἰουσα* *insula*) del mar (*juma*) y los pueblos extranjeros del Norte, muchos en número, que viven allí de los arroyos» (hablando de otros de los nueve pueblos se dice que se alimentan del Nilo, ó del agua de las lluvias, ó del agua

de los pozos), 3.ª El grupo falta en el texto demótico, que en este punto solo tiene la palabra «templo» y no como en el texto jeroglífico sino escrita como se pronuncia entera, *a, r, p, i*, determinada por el signo general determinativo de espacio *arpi*, conservado

en el copto en la palabra *erpe, erpe, templum*. 4.ª En el texto demótico falta la expresion *hi ran.f*, «en su nombre,» que en el texto jeroglífico viene despues de las palabras «en todos los templos.» 5.ª En vez de la palabra *chent*, «imágen, estatua,» tiene el texto demótico la palabra *tut*, que sig-

nifica lo mismo, precedida del artículo masculino *pe*. 6.ª En vez de «rey del Alto y del Bajo Egipto,» el texto demótico solo dice «el rey.» 7.ª Así como en el texto jeroglífico el nombre de Tolomeo está encerrado, como de costumbre, dentro de un escudo ovalado y lleva la añadidura de *anch l'et Ptah mi*, «el que vive eternamente y es amado de Ptah,» despues de lo cual vienen sus dos nombres de Epifanes-Eucharistos— que en la escritura jeroglífica egipcia se traducen por *nuter per*, «el dios que aparece,» y *neb nefr.u*, «el dios de la bondad,» - el texto demótico no tiene en este párrafo el nombre de Tolomeo ni ninguno de sus dos sobrenombres, sino que dice simplemente «el rey, el que está dotado eternamente de vida.» En otros párrafos del decreto, como por ejemplo en la línea 2, el texto demótico da el nombre completo de Tolomeo, pero en el orden de las palabras se observa que las *anch l'et Ptah mi* no están, como en el texto jeroglífico, encerradas dentro del escudo ó cartucho, sino que siguen despues de éste con la traduccion egipcia de Epifanes-Eucharistos, de suerte que en el escudo no se lee mas que la palabra *Ptulmis*. Debemos imputar la omision del nombre de Tolomeo y de sus sobrenombres oficiales al final del texto demótico, al lapidario encargado de esculpir el decreto, el cual tuvo que limitarse al espacio en la piedra señalado para el texto demótico y al ver, al final, que no cabian en la línea todo el nombre y sus títulos, hizo aquella supresion, tanto

menos importante cuanto que el nombre íntegro del Tolomeo referido venia ya escrito en varios pasajes del decreto.

Con el hallazgo de esta tabla de inscripcion, de inapreciable valor, tuvo desde entonces la investigacion un punto de partida seguro, basado en el cual, con mayores esperanzas de éxito que antes, podia emprender con sólido fundamento sus trabajos encaminados á descifrar la antigua escritura egipcia. De los tres sistemas de escritura usuales entre los antiguos egipcios, el jeroglífico, el hierático y el demótico, como los denominan los autores griegos y romanos, el primero expresa - cosa hasta entonces no sabida - el antiguo lenguaje sagrado, aquel antiguo idioma, de la que he hablado en: «Los oasis del desierto libio,» 1877, hace sobre cada uno de aquellos nueve pueblos un breve comentario que comienza en todos ellos con la palabra «se llama así,» y luego nombra los pueblos pertenecientes á cada grupo. Al tratar del grupo de pueblos de los *Havi-neb* (en demótico *Uinen*), dice el comentario: «Se llaman así las islas (*ma*, en copto *Ἰουσα* *insula*) del mar (*juma*) y los pueblos extranjeros del Norte, muchos en número, que viven allí de los arroyos» (hablando de otros de los nueve pueblos se dice que se alimentan del Nilo, ó del agua de las lluvias, ó del agua de los pozos), 3.ª El grupo falta en el texto demótico, que en este punto solo tiene la palabra «templo» y no como en el texto jeroglífico sino escrita como se pronuncia entera, *a, r, p, i*, determinada por el signo general determinativo de espacio *arpi*, conservado en el copto en la palabra *erpe, erpe, templum*. 4.ª En el texto demótico falta la expresion *hi ran.f*, «en su nombre,» que en el texto jeroglífico viene despues de las palabras «en todos los templos.» 5.ª En vez de la palabra *chent*, «imágen, estatua,» tiene el texto demótico la palabra *tut*, que significa lo mismo, precedida del artículo masculino *pe*. 6.ª En vez de «rey del Alto y del Bajo Egipto,» el texto demótico solo dice «el rey.» 7.ª Así como en el texto jeroglífico el nombre de Tolomeo está encerrado, como de costumbre, dentro de un escudo ovalado y lleva la añadidura de *anch l'et Ptah mi*, «el que vive eternamente y es amado de Ptah,» despues de lo cual vienen sus dos nombres de Epifanes-Eucharistos— que en la escritura jeroglífica egipcia se traducen por *nuter per*, «el dios que aparece,» y *neb nefr.u*, «el dios de la bondad,» - el texto demótico no tiene en este párrafo el nombre de Tolomeo ni ninguno de sus dos sobrenombres, sino que dice simplemente «el rey, el que está dotado eternamente de vida.» En otros párrafos del decreto, como por ejemplo en la línea 2, el texto demótico da el nombre completo de Tolomeo, pero en el orden de las palabras se observa que las *anch l'et Ptah mi* no están, como en el texto jeroglífico, encerradas dentro del escudo ó cartucho, sino que siguen despues de éste con la traduccion egipcia de Epifanes-Eucharistos, de suerte que en el escudo no se lee mas que la palabra *Ptulmis*. Debemos imputar la omision del nombre de Tolomeo y de sus sobrenombres oficiales al final del texto demótico, al lapidario encargado de esculpir el decreto, el cual tuvo que limitarse al espacio en la piedra señalado para el texto demótico y al ver, al final, que no cabian en la línea todo el nombre y sus títulos, hizo aquella supresion, tanto

(1) Acerca de las modificaciones sufridas en el transcurso de los siglos por el antiguo idioma egipcio ha hecho recientemente y por vez primera minuciosas investigaciones el doctor A. Erman, sabio dotado de condiciones excepcionales para las difíciles averiguaciones sobre las formas del lenguaje y la formacion de las palabras entre los antiguos egipcios. La preciosa obra en la que ofrece los resultados de un estudio comparativo de los textos egipcios ha sido publicada en 1880 en Leipzig, por el editor W. Engelmann, bajo el título de: «Nueva gramática egipcia.»